

Presenter J Scorer WLF Date 6 May 07 Total Score 5-4 Grade A 0489-1

Scoring Guide for Project K 17 "Unsere musik"

Rule of thumb for 4/complete: Vocab list items mostly NOT from core. Clearly used a specialized website / other resource in German. German note is 50+ words, in simple sentences without major distortion throughout. Friend could get around a German website using the advice provided.

0489-1

<p><b>Factor 1 (5%): misc. (questions, support kit, etc.)</b></p>	<p><b>Factor 2 (10%): explore WWW</b></p>	<p><b>Factor 3 (10%): vocab for "like"</b></p>	<p><b>Factor 4 (2x10%): gen. &amp; spec. vocab</b></p>	<p><b>Factor 5 (40%): Write a note in the target language</b></p>	<p><b>Factor 6 (15%): Explain WWW use</b></p>
<p>Twice goes beyond the major parts of the assignment (asks a substantive question, etc.) Includes rich &amp; relevant WWW printouts or similar showing use of language.</p>	<p>4 sites in the target language, representing 3 or more types of site; descriptions go well beyond restating what is obvious from the URL</p>	<p>all 4 equivalents are produced accurately (minor errors outside the core expressions are OK); in one case 2 examples are given; derives 2 equivalents from content-based websites (rather than dictionaries)</p>	<p>Target-language terms are ambitiously chosen, cover a wide range of the topic, and are very accurately reproduced. All English meanings are correct (though not all have to be the specific technical term).</p>	<p>Has salutation and closing; covers 5 of the 5 specified sub-topics; adds an <i>additional</i> feature. 250 mostly simple words, or 150 words including many that go beyond core vocabulary. Some sentences have 8 or more words and consist of 4 or more syntactic units. Uses many words from preparatory research. Likely uses past tense in habe-ge- form (allow moderate distortion). Articles show gender; pronouns show case (both can show errors).</p>	<p>Walks the monolingual learner through the whole process of on-line music exploration: where to go, generic website navigation, and specialized terms and procedures for music as a specific activity. Rich citation of target-language terms; attention to cultural content.</p>
<p>Once goes beyond... Includes some... (see above)</p> <p><i>Maerlich</i></p>	<p>3 sites in the target language, representing 2 or more types of site; some descriptions go beyond restating what is obvious from the URL</p>	<p>Offers expressions for all 4 "likes," but one of them is not precise (ex: "give me" for "request politely"); must use a content-based website for one equivalent</p>	<p>Several words are from core vocabulary or are near-exact cognates. Draws words from 2 or more areas of the given topic. Only a few transcription errors. Maximum one clear error of meaning.</p>	<p>Has salutation or closing. Handles well 4 of the specified sub-topics, or all of them sketchily (or equivalent combination). 200 mostly simple words, or 100 words including some that go beyond core vocabulary. Some sentences have 6 or more words (3 syntactical units). Uses some words from preparatory research. Past tense, if needed, is attempted but flawed (Ich *gespielt). Some attention to article gender and attempt at pronoun case.</p>	<p>Gives the essential information about where to go, navigation, and music resources, if only as a bilingual list. Information is not clearly sequenced, in terms of steps to follow or regions of typical screen, but it must be structured (A-Z, etc.)</p>
<p>nearer 4 than 2</p>	<p>nearer 4 than 2</p>	<p>nearer 4 than 2</p>	<p>nearer 4 than 2</p>	<p>nearer 4 than 2</p>	<p>nearer 4 than 2</p>
<p>support materials sparse and apparently chosen without much thought</p>	<p>2 sites in the target language; one description goes beyond restating what is obvious from the URL</p>	<p>offers expressions for 2 "likes," but one of them is not precise (ex: "give me" for "request politely");</p>	<p>Most words are from core vocabulary or are near-exact cognates. More than a few transcription errors. Several clear errors of meaning.</p>	<p>No salutation or closing. Two of the 5 sub-parts are missing or barely mentioned; handles the others sketchily, mostly by using language from earlier contexts (but not severely distorted). Sentences of fewer than 6 words. Uses a word or two from preparatory research. Lives on sein, haben, and a couple other high-frequency verbs.</p>	<p>Bilingual list, minimum 10 terms, without apparent organization.</p>
<p>near 2 than nothing</p>	<p>near 2 than nothing</p>	<p>near 2 than nothing</p>	<p>near 2 than nothing</p>	<p>near 2 than nothing</p>	<p>near 2 than nothing</p>

yes

Name \_\_\_\_\_

## Project K17 "Unsere Musik – Our Music" – Preparation

This worksheet is intended to provide structure to your research activities and to help you find language that you can then apply when you write your research description and your message. During your research you will probably want to take notes in addition to what you write on the worksheet.

1. List here at least 3 websites or other music-related resources (music-store catalog, library book, etc.) that you found useful for this project. Give a short description of each (in English, if you want). Aim for these kinds of resources: lists of useful links (for example, clubs where that kind of music is played); personal information about people interested in the music (résumés, chatrooms / bulletin boards); detailed descriptions of the music (often on personal webpages, but also in chats or fan-group electronic newsletters or advertisements for bands); audio and visual resources (MP3 downloads, etc.)

*Wie list-  
I can  
follow your  
reasoning  
as you  
explore!*

URL or other identification	description
www.kronbergacademy.de	website for cello academy. alas only for strings!
www.stuttgarter-fruehlingsfest.de	website for Fruehlingsfest in Stuttgart. Lists events, programs, bands playing live at festival this led me to studio-zwei.de
www.studio-zwei.de/bands.php	website showing a bunch of different kinds of German music groups. This helped me find my group!
www.maehrisch-boehmische-blasmusik.de	"Blowing Music" website for the group "maehrisch-boehmische-blasmusik" bios music clip

www.musikverein-reicholzried.de found another "blasmusik" to make up for cello site!!  
*John one has a bigger group of musicians*

2. List here two pieces of music (online files, conventional recordings, musical scores) from the target culture that you found in your resources, and provide the sources

*Wow! The Moravian Bohemian folks!*

music (title, group, etc.)	source (URL, etc.)
Mährisch-Böhmische-Blasmusik "Ein Fest der Blasmusik"	www.studio-zwei.de/bands.php
"Ej, od Buchlova-Slowrock" mähri people way	www.maehrisch-boehmische-blasmusik.de/

3. Using your resources (course materials, websites, and – as an exception to the usual "no-dictionary" policy – dictionaries), find expressions for "like" in the senses listed below. Write out the key term ("go for"), quote the surrounding language (so you can steal entire phrases or sentences ["I really really go for traditional Bluegrass"]), and provide the source (URL, probably) of the language found.

English word/phrase	key equivalent (core word)	surrounding language (a rich phrase or simple sentence)	source
to enjoy, find interesting, "go for," etc.	wir Ihnen - interessante = we do you interesting	Wir hoffen, daß wir Ihnen interessante Informationen über die "Mährisch Böhmisches Blasmusik" via Internet zukommen lassen können.	www.maehrisch-boehmische-blasmusik.de/Schlusswort/Schlusswort.html
to request politely something you would like to have	Wollen Sie Ok if asking someone what they want - Ich will is a better one	Wollen Sie nähere Einzelheiten über einen der Musikanten erfahren, klicken Sie einfach...	www.maehrisch-boehmische-blasmusik.de/Musikanten/musikanten.html
to provide an example ("such as," "for example")	Zum Beispiel beispielsweise	maybe → Beispiele siehe unten I looked all over the website & couldn't find one!	German dictionary?! www.musikverein-reicholzried.de
to state a similarity ("just like," "close to")	gleichen	same with this one!	in class

0489-3

Spaß = fun Vogel = bird  
 The band clown/joker/comedian

resources make two vocabulary lists of 10 or more items each. FIRST READ THE NOTES BELOW

useful general musical terms

gerin	Singer? (female) <i>yes</i>
Textdichterin	lyric poet <i>song</i> or <i>lyricist</i>
Instrumentalist	Instrument player
Klarinetten	clarinets
Töne <i>der Ton</i>	tones
meisten Platzraubende	master at taking <i>the last good seat?</i> <i>yes</i>
Instrumentenbauer <i>Builder</i>	instrument pawn (slave to the instrument?)
den Zuhören <i>Zuhörer listener</i>	to listen?
Flügelhorn	trumpet <i>fluegelhorn is</i>
Kompositionen	composition <i>now an English word</i>
der Posaune	trombone

power/pawn - chess terms

"juicy" words for describing your special kind of music

Tschechische Gesangsgut	sings good Czechoslovakian?
Übersetzungen	translation? <i>yp.</i>
der Blasmusik	Blow music <i>Wind music</i> <i>horn music</i>
Spaßvogel der Kapelle	<i>(I tried to figure this out)</i> Spaß = fun vogel = bird kapelle = band? <i>I don't know about together!</i>
Trompetere	trumpeter
Die Begleitung	accompaniment <i>Begleiter(in) accompanist</i>
Melafonist	<i>It's a horn.... and it's mellow!</i>
Baß	Bass <i>horn</i>
Schlagzeug	drums, percussion
Begleiter	accompanist
Rhythmus	rhythm

Czech musical repertoire / stock of music

Notes about searching for vocabulary: Expect to find most of your words right on the websites, and in some cases to have to understand them by context rather than looking them up in a dictionary or using the English version of a website. There are two reasons: 1) some of the words that are most useful may well not be in your dictionary; 2) words change meaning over time and space - your dictionary may not give the right word. If you do use an English-German dictionary, you must be cautious. After you find a word you think is the one you want, look it up in the German-English direction. Example: a "scale" in music is a "Tonleiter"; in measuring things, a "scale" is can be a "Waage" (for weighing things), a "Skala" (distance on a map), or a "Gebührenordnung" (table of financial charges). If you used one of those last three words in a conversation or message about music, only a native speaker of German with extremely advanced English skills would be able to decipher what you meant, and even then it might take quite a while to do that.

Write here for your instructor any questions or requests that will help you if you think you may need to revise after your project is scored and returned to you.

Tschechische Gesangsgut für Deutsche Ohren verständlich zu machen

Dass es dem Wirklichen Sinn entspricht

Textierungen - textualizations *(in both languages this is a "fashion" word - in-group vocab.)*

To make the Czech vocal repertoire comprehensible to G. ears, so that/in a manner that it corresponds to the actual meaning.

0489-4

But yes!  
This one is right

Your old nemesis: basic  
verb endings

Wow! What  
progress!!

26 April

Guten Tag!  
 Ich heiße Holli Gomes. Danke für die Einladung! } perfect 6  
 Ich wölle "Jam" mit deine Musikverein.  
 Am 06 Juli fliegen ich zu Stuttgart, und  
 denn fahre ich zum Ellwangen. Sich um,  
 etwas kümmern. Die Ellwangen Abbey. Hast  
du es gesehen? Auch, 'Mährisch-boehmische-  
 blasmusik haben eine konzert in Ellwangen  
 am 07 Juli. Können Sie finden eine Jugendherberge  
 für mich? Ohne eine nacht bitte, und nicht  
 zu teuer. Ich mag blasmusik. Und sie?  
 Finden Sie blasmusik auch gern? Wölle  
 Sie gehen zu blasmusik konzert mit mich?  
 Blasmusik höre ich so schön! 07 Juli  
 die Gruppe spielen im dem Park - "Parkfest."  
 Ich muß im Personen hören sie noch spielen.  
 Ich habe eine frage für Sie. Können Sie  
aufen die Kartenbüro an? Denn, sagen sie  
 eine fragt. "Haben Sie noch Karten für das  
 Parkfest konzert?" Ich möchte zwei Karten.  
 Eine Karten für Sie, und eine Karte für mich.  
 Haben sie zwei gute Plätze mit eine tolle  
 Aussicht, bitte? Was kostet zwei Plätze mit  
 eine tolle Aussicht, bitte? Velleicht, Könnt  
 wir spielen mit der Band! Wie spät endet  
 das Parkfest? Ich kann spät nicht bleiben.  
 Ich muß früh aufstehen. Meine flug ist  
 Frühmorgen. Wir Könnt Pläne bei E-mail  
 machen. Meine E-adresse ist javaholli@aol.com.  
 Ich muß nach Morgen weiben. Schreiben mich!  
 Bis Später,

Your  
mixing  
du/Sie -  
+ the verb  
from "rot" to  
"Mr. Annon"

im = in  
dem  
no extra  
dem

ein Platz  
kosten -  
2 Plätze  
kosten -

Is ~~the~~ Wilmar a real person?  
If not, you write great fiction!

Dear Wilmar,

I just wanted to jot a quick note off to you this morning - I went on the internet late last night to try and find some of that horn music that you like, and wouldn't you know? I found a German site for 'Blasmusik' (that's what they call horn music in Germany). You could probably find other groups by googling 'musikverein' (music clubs) 'Blasmusik' (<sup>or</sup> ~~blow~~ music). I found this particular site by accident! (But what a good one!) I started out at 'Frühlingsfest' - <sup>probably not as wild as</sup> a Spring version of Oktoberfest, if you dare - <sup>O-Fest</sup> [www.stuttgarter-fruehlingsfest.de](http://www.stuttgarter-fruehlingsfest.de). I found links on this site that brought me to a great site for German music - [www.studio-zwei.de/bands.php](http://www.studio-zwei.de/bands.php). There are a lot of interesting different kinds of music here, but if you look down the list, you will find a 'clip' of the group I am talking about - 'mäerisch-boehmische-blasmusik' a group that sings (translated into German) Czechoslovakian folk tunes, with a horn group! Heres the address that led me to their homepage! [www.mährisch-Böhmische Blasmusik](http://www.mährisch-Böhmische-Blasmusik) What a great site! It highlights each of the bandmembers! Just click 'Musikanten' (my guess is that it means 'members of the group' - I couldn't find it in my dictionary. Anyway, click your mouse on this and it will take you to each member, a picture, what they do... even down to how many children they have! Very informative! If you're interested in the dates, times, and

places they play, just try clicking on "Termine" (dates). You'll find all the details about their schedule there. Also, under 'Schlußwort' (conclusion word, or last word) I found in the last few sentences....

"Wenn Sie uns etwas mitteilen wollen ist ein E-Mail der gleiche Weg, und es ist ja für uns persönlich. Wie wir feststellen konnten enthalten Gästebücher nur Komplimente die auch für andere ganz nett zu lesen sind, aber keine Kritiken, die für uns ebenso wichtig sind." *Translated, this more or less means....*

"You can send us a business or personal email the same way. We view these through the Guestbook, and we ask that only kind things are posted here, not criticism."

Well, with that, you should have a lot of fun both viewing the site and maybe leaving a note to Jack to you soon!